

ω Тивериадскомъ морѣ

## Сначала были только Господь и Дьявол, которые тогда жили вместе

- Текст записан “на Суровак-ден” (т.е. в первый день Нового) 1868 года Цани Гинчевым “от болгарского колониста Денга”, проживавшего в селе Дюлмени (Бессарабия); легенда впервые опубликована в том же (1868) году, во втором томе издаваемого Теодосием Сотировым Икономовым в Болграде журнала *Общи Труд*, стр. 73-78.

Сначала не было ни земли, ни людей. Везде была только вода. Были только Господь и Дьявол, которые тогда жили вместе. Вот однажды Господь сказал Дьяволу: “Давай сделаем землю и людей!” Дьявол ответил: “Давай сделаем, только откуда нам достать персть?” Господь сказал: “Под водой есть персть. Иди нырни и возьми немного!” “Хорошо!” — ответил Дьявол. “Но до того, как нырнешь, — сказал Господь Дьяволу, — Скажи «С Божьей силой и моей». Тогда ты дойдешь до дна и найдешь персть.”

- См.: Stith Thompson, *Motif-Index: A* 812.1 (Devil as earth diver).

- Дьявол нырнул, только не сказал «С Божьей силой и моей», а сказал: «С моей силой и Божьей силой». Поэтому он не достиг дна. Во второй раз он сделал то же самое и опять не достиг дна. Уже на третий раз он сказал: «С Божьей силой и моей» — и тогда только он достиг дна и ногтями своими зацепил немного персти.

Эту персть Господь положил на воду и стало немного земли.

- См.: Stith Thompson, *Motif-Index: A 811* (Earth brought up from bottom of primeval water).

- Дьявол, как увидел это, задумал следующую хитрость: он предложил Господу, чтобы они оба легли спать. Когда Господь заснет — спихнуть Его в воду, чтобы остаться одному и прославиться. Как будто бы он один сделал землю. Господь все это знал, но все-таки лег и притворился, что заснул. Тогда Дьявол встал, поднял Господа на руки и пошел к воде, чтобы его туда бросить. Он идет к воде, а земля растет.
- См.: Stith Thompson, *Motif-Index*: A63.1. (Devil works during God's sleep at creation).
- См.: Stith Thompson, *Motif-Index*: A63.2. (Devil plans to drown God at time of creation).

Не дойдя до воды, он повернулся в обратную сторону, но опять-таки до воды не дошел. Тогда он повернулся и пошел в **третью сторону**, и опять не смог дойти до воды. Он положил Господа на землю и сам лег рядом. После того, как он немного поспал, ему пришло в голову, что есть еще **четвертая сторона**, поэтому взял Господа и понес к воде, но опять до нее не дошел. Тогда Дьявол разбудил Господа:

— Встань, Господь, чтобы мы благославили землю. Глянь, сколько она разраслась, пока мы спали!

Господь тогда сказал:

— **Когда ты Меня носил на все четыре стороны, дабы бросить Меня в воду, ты сделал крест Мною, и Я благославил землю.**

- Дьявол рассердился, оставил Бога и убежал от него. Когда Господь остался один, и когда земля разраслась так сильно, что солнце не могло ее покрыть, Он сотворил ангелов [Своим] Духом и послал ангела-воина позвать Дьявола, дабы спросить его, что делать, чтобы земля перестала расти. В это время Дьявол сотворил козу, и когда пошел к Господу, то оседлал козла, сделав ему уздечку из лука-порея. С тех пор и до ныне у коз и козлов есть борода. Когда ангелы увидели дьявола верхом на козле, они стали смеяться над ним, и Дьявол обиделся и вернулся.

См.: Stith Thompson, *Motif-Index*: A852 (Making the Earth smaller: Earth made too large, God learns from devil by trickery how to make it smaller).

-

- Тогда Господь сотворил пчелу и сказал:
- — Иди скорее и сядь Дьяволу на плечо и слушай, что он будет говорить. А потом возвращайся и расскажи мне!
- Пчела полетела, села Дьяволу на плечо, а он говорил сам себе: «Эх, глупый Господь, не знает Он, что надо взять прут и перекрестить им все четыре стороны и сказать “Достаточно земли!”, вместо того, чтобы удивиться, что надо сделать». Услышав это, пчела зажжужжала и слетела с его плеча. Дьявол повернулся, увидел ее и сказал:
- — Пускай тот, кто тебя послал, кушает твоё [говно]!
- 
- См.: Stith Thompson, *Motif-Index: A2012* (Creation of bee),
- A33.3.1. (Bee as God’s spy: God, the creator, sends a bee to overhear the Devil’s secrets).



Вернувшись к Господу, пчела пересказала Ему, что Дьявол говорил: «Эх, глупый Господь, не знает он, что надо взять прут и перекрестить им все четыре стороны и сказать “Достаточно земли!”, вместо того, чтобы дивиться, что надо сделать». — «А вот обо мне», — говорила пчела, — «Он сказал: “Пусть тот, кто тебя послал, кушает твое [говно]”!».

Господь это сделал [т. е. перекрестил землю], и земля переслала расти.

А пчеле он сказал:

— Отныне и навсегда пусть не будет ничего слаще твоего [говна]!

- Stith Thompson, *Motif-Index: A* 2385.3 (Honey as excrement of bees), A 2541.1 (Why bee is sacred), A 2813 (Origin of honey).

•

- Elli Kaija Köngäs, “The Earth-Diver (Th. A 812),” *Ethnohistory* 7 (1960), 151-80
- Alan Dundes, “Earth-Diver: creation of mythopoeic male,” *AA* 64, 5/ 1 (October, 1962), 1032-51.

- После этого Господь сделал человека из персти, и от него на земле размножилось много людей. Когда они стали умирать, Господь позвал Дьявола и предложил жить вместе. Дьявол согласился, предложив такой **договор**: «Чтобы живые люди были Господа, а умершие – его». Господь согласился на это. [...] Через некоторое время, увидев, что мертвых стало больше, чем живых, и у Дьявола стало больше людей, чем у него, Господь захотел прекратить этот **договор**, но не знал, как; спросил также и ангелов, но никто не мог ему сказать, как аннулировать договор. Они стали выпрашивать Дьявола об этом, и однажды один из людей Господних его спросил:
  - — Может ли Господь отменить договор, сделанный между вами, чтобы мертвые были твои, а живые — Его?
- **Stith Thompson's Motif-Index: A 1241 (Man made from clay/earth).**

- Отвечал Дьявол:
- — Господь сам этого сделать не сможет, но Его Сын сможет, если только Он сделает так, чтобы у Него родился Сын от Его Духа, а не так, как рождаются другие люди!
- Когда это передали Господу, Он стал думать: «Как это возможно, чтобы одним только Моим Духом родился Мой Сын на земле перед всем миром». Думал, думал, и не мог додуматься. Поэтому однажды Он спросил сам у Дьявола:
- — Как же я могу сделать так, чтобы у Меня родился Сын только от Духа Моего?
- См.: Stith Thompson, *Motif-Index*: A 43 (Devil as adviser of God).
-

- Отвечал Ему Дьявол:
- — Очень легко. Сделай пучок из цветов базилика и положи за пазуху, перед тем, как лечь спать, подумав при этом, что Ты желаешь, чтобы у Тебя родился Сын от Духа Божия. И проспи одну ночь. Как проснешься, пошли этот пучок [из цветов базилика] благочестивой, целомудренной Марии, сестре Юрдана, чтобы она его понюхала, и таким образом она забеременеет.
- Господь сделал так, как ему говорил Дьявол, и выслал целомудренной Марии через ангела Гавриила пучок из базилика. Он ей сказал:
- — Я принес тебе от Бога дар — красивый пучок цветов [из базилика]. Понюхай и увидишь, как хорошо пахнет!
- Она взяла пучок и понюхала. Через три дня Мария стала на сносях.

- Мотив «чудесного рождения от цветов базилика» типичен для болгарской эпической традиции; как правило, он связан с рождением героя-малолетки / избавителя.

- Иисус Христос занял место Бога [Отца] и сказал Дьяволу:
- — Я заберу у тебя мертвых людей, чтобы все они стали моими.
- Дьявол отвечал:
- — Как же ты их у меня отнимешь, когда у нас с Твоим Отцом есть договор? Чтобы живые были Его, а мертвые — мои...
- Иисус ему сказал:
- — У тебя договор с Моим Отцом, но не со Мною.
- Дьяволу было нечего делать — он сам себя обманул. Таким образом, дружбе между Богом [Отцом] и Дьяволом наступил конец. Дружба эта продолжалась 800 тысяч лет — от сотворения мира до рождения Иисуса Христа.

- «Богъ и дяволътъ сътрудничатъ при направата на земята» (*Богомилски книги и легенди* [1925: 333-334, текст No 2])
- «Сътрудничество и вражда между Бога и дявола при създаването на свѣта» (*Богомилски книги и легенди* [1925: 334-336, text No 3].
- «Когда изначальные дрожжи превратились в землю» (*Сборникъ за Народни Умотворения и Народопис*, 1914, Кн. 30, стр. 54)
- «Земля создана Богом при помощи Дьявола» (*Сборникъ за Народни Умотворения и Народопис*, 1914, Кн. 30, стр. 54)



Версия В. Григоревича. Л. Шапов, "Исторические очерки народного мирозерцания и суеверия (Православного и Старообрядческого)", ЖМНП 117, 4 (Март 1863), стр. 91

Версия И. Я. Порфирьева: "Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки", СБОРЯС 17, 1 (1877), 87-9.

Версия Е. Барсова, "О Тивериадском море. По списку XVI в.," Чтения в Императорском Обществе Истории и Древностей Российских при Московском Университете, 2 (Апрель-Июнь, 1886), 5-8.

Версия В. Мочульского: "Историко-литературный анализ *Стиха о Голубиной Книге*," *Русский Филологический Вестник* 18, 4 (1887), 173-7.

Версия В. Срезневского: "Отчет Отделению Русского языка и словесности Императорской Академии Наук о поездке в Олонецкую, Вологодскую и Пермскую губернии (Июнь 1902)" *IORIS* 9, 1 (1904), 242; 9, 3 (1904), 99-104.

## Версия В. Григоровича ( Слѣпченская )

И сниде господь по воздуху на море тивиріадское и узрѣ господь плавающего на томъ морѣ гоголя, и ста надъ нимъ **Господь и рече ему: гоголе, ты кто еси? И рече сатана азъ есмь.** И рече господь сатанѣ, понурися въ море, и вынь земли и камень, и преломи на двое, изъ лѣвыя руки дасть сатанѣ половину камени, удари Господь жезломъ на камень. И сотвори Богъ отъ искръ огненныхъ Михаила архангела и Гавріила — взлетѣли ангели. Сатана жъ изъ камени (сотвори) бѣсовскую бесчисленную силу богов. И рече господь: будите тридесять три кита на морѣ тивиріадскомъ, и буди на тѣхъ китахъ земпя.

# Creation of Universe and Man



"Hexameron", 18th century four-icon ensemble,  
Ilarion Makariopolsky Museum (Elena, Bulgaria)

## The Sea of Tiberias (Barsov's redaction)

When there was neither sky nor Earth, there was only the Sea of Tiberias, and it did not have any banks. And the Lord descended from the air down to the Sea of Tiberias, and the Lord saw on the Sea a duck swimming, and this duck was Sotana-il wrapped in sea-foam.

Егда не бысть неба ни земли, и тогда бысть одно море Тивириадское, а береговъ оу него не было. И сниде Гд□□ъ по воздухоу на море Тивириадское и видѣ Гдѣ на мори гогола плвоуца, а тотъ гоголь Сотанаиль, зарось во (п)еніи морской.

# The Sea of Tiberias (Barsov's redaction)

And the Lord said to Sotana-il, as if He did not know him, 'Who are you?', and Sotana-il said, 'I am God'. {And God asked}, 'What are you going to call Me {then}?' and Sotana-il answered, 'You are the God of Gods and Lord of Lords'. If Sotana-il had not said these words to the Lord, He would have immediately removed him from the Sea of Tiberias.

И рече Гд□□ъ  
Сотанаилоу, аки не  
въдаа его: кто еси? И  
рече Сатанаиль: азъ  
есми Бгъ. – А мена  
како наречеши? И  
ѡвѣща Сотанаиль: а  
ты Бгъ бгомъ и Гд□□ъ  
Гд□□емъ. Аще бы  
Сотонаиль не то  
слово рекъ Гд□□оу, и  
Гд□□ъ бы его тоутъ ж

# The Sea of Tiberias

And God said, ‘Sotona-il, dive into the Sea and bring me up earth and flint!’ Sotana-il obeyed the Lord and dove into the Sea and brought up earth and flint.

And the Lord then took earth and sand and scattered it along the Sea of Tiberias and said, ‘May the Earth be thick and broad upon the Sea!’

И рече Гд□□ъ:  
Сотонаиле, поныри  
сѧ въ море и вынеси  
мнѣ земли и кремень!  
Сотонаиль же  
послоуша Гд□□а и  
поныри сѧ въ море и  
вынеси земли и  
кремень. И взѣ Гд□□ъ  
землю и песокъ,  
**разсѧ** по морю  
Тивириадскомоу **и**  
**рече**: боуди на море  
земпа топъста и

# *The Secret Book of the Bogomils* *(Liber Sancti Johannis)*

- And he [Satan] sat in the Firmament and instructed the angel who was over the air and who was over the waters, and they raised the earth upwards, and dry land appeared.

(An excerpt from the Carcassonne MS).

(He then sat over the firmament and instructed the angel who was over the air, and that one who was over the waters, and they raised up two parts of the waters upwards in the air, and from the third part they made the seas, and the division of the waters was according to the instruction of the invisible Father)

- (An excerpt from the the Vienna MS.).

## The Sea of Tiberias

And God took the flint from Sotana-il and broke it into two and He kept what was in His right hand for Himself and what was in His left hand He gave to Sotana-il.

God then took His staff {or scepter} and began beating the flint, saying, 'Fly out from this flint – angels and archangels – in My own image and likeness, incorporeal!'

И възѧ Гдѣоу  
Сотонаила кремь и  
преломи его на полы,  
и въ правой роукѣ  
остави Гдѣоу себа,  
въ лѣвой ѿдалъ Гдѣоу  
Сотонаилу. И възѧ Гдѣоу  
посохъ и нача бити  
кремь и рече:  
вылѣти из него  
кремени агглелы и  
архангели по образоу



# The Sea of Tiberias

Fiery forces started to fly out from this flint, and {this is how} God created angels and archangels and all nine ranks {of angels}.

И почали ѿ того кремени вылетати силы огненныя, и сотвори Гд□□ъ аγγлы архаγγлы и вса девать чиновъ.

# THE BOOK OF THE SECRETS OF ENOCH

- I struck a great spark from the stone [И ѿ камене<sup>ж</sup> оусѣко<sup>х</sup> ѡгнь великы] and I created from the fire the ranks of the incorporeal host of the ten myriads of angels [ѿ ѡгнѣ сътвори<sup>х</sup> чини бесплѣтнихъ вои їтъ<sup>м</sup> аггль], and their fiery armaments and their garments, which were like burning flames [и ѡрѡжїа ихъ ѡгньна и ѡдежде ихъ плами плещь]. I ordered each of them to stand according to their rank [повелѣ<sup>х</sup> да стоѡхъ къждо въ свое<sup>м</sup> чиноу].

# THE BOOK OF THE SECRETS OF ENOCH

- But one of the ranks of archangels seceded {from Me}, together with his subordinates [ѣдни же ѿ чина архангѣкаго ѿвращ са съ чино<sup>М</sup> сжци<sup>М</sup> подни<sup>М</sup>], seized by the futile idea [въспрїжѣ мисль немощнѣа] to place his throne above the clouds above Earth [да поставиѣ прѣстоль свои выше ѿбла<sup>К</sup> надъ землеа] and to become equal to My power [да бждеѣ тжче<sup>Н</sup> моеи силѣ]

# THE BOOK OF THE SECRETS OF ENOCH

I cast him down from the height together with his angels [Ѡврѣго<sup>x</sup> еѣо съ высоти съ агѣли еѣо]; and they began to fly in the air above the Abyss [бѣ лѣтаа по въздоухоу винѣ врѣхоу бездни]. This is how I fixed all the heavens [сѣтвори<sup>x</sup> тако всѣ нбса] and it was the third day [бѣднѣ третїи].

## The Sea of Tiberias

Sotana-il saw what God created and began to beat the flint which God gave him from His left hand. Sotana-il's angels began to fly out and he created for himself great hosts. God made him {Sotana-il} the head of all angel ranks, and he himself came to the ninth rank {of angels}.

И виде Сотонаиль что сотворилъ Гд□□ъ, и початотъ кремень бити, **что далъ ему Гд□□ъ изъ лѣвой руки.** И почали оу Сотонаилоу вылѣтати **агглы его Сотонаиловы,** себе сотвори силоу великоюу. И сотвори Гд□□ [Сотонаила] **началникомъ** надо всѣми чиньми аггельскими... прїде Гд□□ъ въ деваты

# The Sea of Tiberias

Sotana-il saw how {all angelic forces} originated from God and how He was glorified by all the angels, he thought of being equal to God and thought in his pride, 'I will place {my} throne in the clouds and I will be like the Most High One'.

И видѣ Сотонаиль  
яко ѿ Б҃га поидосте  
и ѿ всѣхъ а҃ггелы  
славимъ, и помысли  
быти равень Б҃гоу и  
помысли свою  
гордостью:  
поставлю престолъ  
на облацѣхъ и боудоу  
подобень вышнемуоу

# *The Secret Book of the Bogomils* *(Liber Sancti Johannis)*

- And I said: 'Lord, before Satan fell, in what state of glory was he with Thy Father?' And He said to me: 'He was in such glory that he was directing the heavenly forces. I, however, was sitting next to my Father. That one [*i.e.* Satan] was managing things completely in imitation of the Father, **and he was descending from Heaven to the depths, and ascending from the depths to the throne of the invisible Father.**

# *The Secret Book of the Bogomils* (*Liber Sancti Johannis*)

- And he was observing the glory which pertained to the Mover of Heavens, and he got the idea of placing his throne above the clouds of heaven, and he wanted to be like the Most High.'



# Isaiah 14: 12-15

## (The Fall of Lucifer)

- 12 “ How you are fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! *How you are cut down to the ground, You who weakened the nations!* 13 *For you have said in your heart: ‘I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; I will also sit on the mount of the congregation on the farthest sides of the north; 14 I will ascend above the heights of the clouds, I will be like the Most High.’ 15 Yet you shall be brought down to Sheol, To the lowest depths of the Pit.*

# The Sea of Tiberias

Knowing his cunning thoughts, God wished to throw him {Sotana-il} down to earth with his all cunning host. And God sent Michael to Sotana-il. Michael went to him and was burned by Sotana-il's fire. Michael came to God. 'I did what you requested, {but} Sotana-il's fire burned me'.

И вѣдаа Гд□□ъ мысль ево  
лоукавою, и восхотѣ  
вергнути его на землю  
со всею его силою  
лоукавою, и посла Гд□□ъ  
Михайла къ Сотонаилоу.  
И прїиде Михайль, и  
попали Михаила ѿ  
Сотонаила огонь. И  
прїиде Михайль ко Гд□□о  
сего сотворилъ, еже еси  
мнѣ велѣлъ, огонь мена  
попалилъ ѿ Сотонаила.

## The Sea of Tiberias

{Then} God cut Michael's hair and {thus} ordained him as a monk and gave him the name, 'Micha-il'. Sotana-il was called 'Sotona', as a result of God sending his angel.

И ГдѠѠь Михаила  
постриже въ  
черньцы и нарече  
ИМА емоу  
Михаиль, и  
Сотонаила  
нарече сотона,  
понеже посла ГдѠѠь  
а҃гла своего.

# The Sea of Tiberias

Michael was ordered to hit Sotana-il with the sceptre and to push him to Earth {together} with all his cunning host. Sotana-il was deprived of the 'il' {ending of his name}, which was given by God to Michael, and he was called 'Archangel Micha-il', whereas Sotana-il became 'Sotona'.

Михаилоу повелѣ  
Сотонаила оударити  
скипетромъ и  
вергнути его на  
землю со всею его  
силою лоукавою.  
Ѡна сѧ Ѡ Сотонаила  
и дастъ Гдѣ **иль**  
Михаилоу, и о томъ  
нарече сѧ Миха**иль**  
архаггелъ, а  
Сотона**иль** сотона.

## The Sea of Tiberias

God sent Michael to Sotona, and before he let Michael approach his throne, Sotona was stricken. Archangel Michael came and hit Sotona with his sceptre, and struck him down to Earth together with his {Satanic} host, which fell for three days and nights like raindrops.

И посла Гд□□ъ Михаила къ сотоне, и еще не допустилъ сотона Михаила до престола своего и бысть поскомлень. Прїиде Михаило архаггелъ и оудари скипетромъ сотоноу и порази его на землю со всею его силою, и шли силы его три дни и три нощи, аки капли дождовица

## The Sea of Tiberias

On the third day, angels were assembled in a {celestial} council and God put the Archangel Michael above all the angelic host, and the angels related to God where the fire {i.e. the Satanic horde} had stopped,

И въ треті днь  
сотвориша  
а҃гельскіи соборъ,  
и постави Гдѣ  
надъ всѣми  
силами  
а҃гельскими  
Михаила  
арха҃ггела, и  
рекоша а҃ггли и  
затвориша на Б҃га,

# The Sea of Tiberias

Some in the mountains, some of them {plunged} into the abyss, some {kept} flying in the air, and some {found themselves swimming} in the swamps, thrusting with their arms and legs. Wherever each of them stopped {when struck by the Archangel Michael}, this is where they dwell until today.

и ново въ горахъ,  
иныхъ въ  
пропастяхъ, по  
воздухоу летащихъ,  
а ихъ рукою или  
ногою блага [т.е.  
блата] плакаеть [т.е.  
плаваеть ] : гдѣ  
коево засталъ, тоуть  
и до сего дни  
пробываеть





# The Grabow Altarpiece Master Bertram

1340 (Minden) – 1414 (Hamburg)



# Isaiah 14: 12-15 (The Fall of Lucifer)



*I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; I will also sit on the mount of the congregation on the farthest sides of the north; I will ascend above the heights of the clouds, I will be like the Most High.'*





# The Grabow Altarpiece

by

Master Bertram

1340 (Minden) – 1414 (Hamburg)



# The Sea of Tiberias

And then God created Paradise to the East and thought of creating primordial man, Adam. And He created his body from seven parts. He made his flesh {lit. body} of earth, his bones of stone, his blood of the sea, his eyes from the sun, his thoughts from the cloud, his breath from the wind, his warmth from fire. {Then} God went to the sky, to his Father, for Adam's soul.

И ПОТОМЪ СОТВОРИ ГД□□  
РАИ НА ВОСТОЦЕ, И  
ПОМЫСЛИ ГД□□Ь  
СОТВОРИТИ  
ПЕРВОЗДАННАГО ЧЛВКА  
АДАМА. И САТВОРИ ТЪЛО  
ЕГО ѿ СЕДМИ ЧАСТЕИ: ѿ  
ЗЕМЛИ ТЪЛО, ѿ КАМЕНИ  
КОСТИ, ѿ МОРА КРОВЬ, ѿ  
СЛНЦА ОЧИ, ѿ ѠБЛАКА  
МЫСЛИ, ѿ ВЕТРА  
ДЫХАНІЕ, ѿ ОГНА  
ТЕПЛОТА. И ПОИДЕ ГД□□  
НА НБСА КО ѿЦОУ  
СВОЕМОУ ПО БЩОУ

# THE BOOK OF THE SECRETS OF ENOCH

On the sixth day [въ шести днѣ], I ordered  
My wisdom [повелѣ<sup>x</sup> моѣи мѣдрости] to  
create man [сътворити члѣка] from seven  
components [ѿ з-ми<sup>x</sup> съставъ]\*

\*St. Thompson's *Motif-Index of Folk Literature*:

A 1260.1.4 ('Seven substances employed in  
composition of human body' )

# THE BOOK OF THE SECRETS OF ENOCH

his flesh from earth [плѣ<sup>т</sup> еѣго ѿ землѣ], his blood from dew and sun [крѣ<sup>в</sup> еѣго ѿ роси и слнѣца], his eyes from the Abyss of the sea [ѡчи еѣго ѿ бездны морскыя], his bones from stone [кости ѿ каменїа], his thoughts from angelic alacrity and from clouds [пумысль еѣго ѿ брѣзности аггѣлкыя ѡбла<sup>к</sup>], his sinews [жилы еѣго] and hair [косми] from the grasses of the earth [ѿ траве земнїе], his soul [дшѣх еѣго] from My spirit [ѿ дхѣа моеѣго] and from the wind [и ѿ вѣтра].



## *Свиток Ерусалимский*

Первая часть, кости — отъ каменя; | Вторая часть, тѣло — отъ земли; | Третія часть, руда — отъ Чер<м>наго моря; | Четверая часть, дыханіе — отъ вѣтру; | Пятыя часть, мысли, отъ облыцевъ; | Как оболаци ходють на небеси, вѣтромъ и ненастьемъ, | Такожда въ челоуѣкѣ ходють мысли худыя и добрыя; | Отъ добраго разума душа воскресаетъ, | Отъ худаго разума душа погибаетъ; | За добрымъ пошелъ, — добро и будетъ, | За худымъ пошелъ, — пропалъ во вѣки. | Очи— отъ сонца, разумъ — от Святаго Духа.

# Creation of Man



Wood carving, Church of St. Demetrius, SW Bulgaria (1884)

# Satan refuses to adore Adam



Topkapi Museum Library B. 282, f. 16r

# Satan refuses to bow to Adam

Louvre  
MAO 375



Not knowing what to do to him, Sotona pierced Adam's body with his fingers. God came to his creation, to Adam's body and saw that his body was all pierced, and God said, 'O Devil, how did you dare do this to My creation?' The Devil answered, 'God, as soon as man has an ache somewhere, he will mention Your name.'

God then turned Adam inside-out, with his sores inside, and that is how illness originated. This is what Sotona did, {and that's why} when someone is ill, he would sigh and say, 'Oh, oh God, have mercy upon me!' God brought Adam to life and gave him to reign in Paradise over all the birds, beasts, and domestic animals.

# Creation of Universe and Man



"Hexameron", 18th century four-icon ensemble,  
Ilarion Makariopolsky Museum (Elena, Bulgaria)

And God saw that it was not convenient for Adam to be on his own in Paradise and He decided to create a spouse for him. He put Adam to sleep and took a rib from him and created a wife for him. And God asked Adam, 'Adam, what did you see in your dream?' And Adam said, 'God, I saw the Apostle Peter in Rome being crucified with his head down and {I saw} the Apostle Paul in Damascus. I saw John in Edessa and You, God, in Jerusalem on Golgotha being crucified on a cross and pierced with a lance in Your rib.'

Then Adam planted three trees. The first tree was in his part {of Eden}, the second tree was in Eve's part, and in the middle was the tree of God. And God ordered Adam to eat of all trees, but from one tree He ordered him not to eat. He commanded him, 'Adam, if you try {the fruit} from this tree, you will surely die.'



СОЗДАНИЕ



## The Creation

# Creation of Woman and Fall of Man

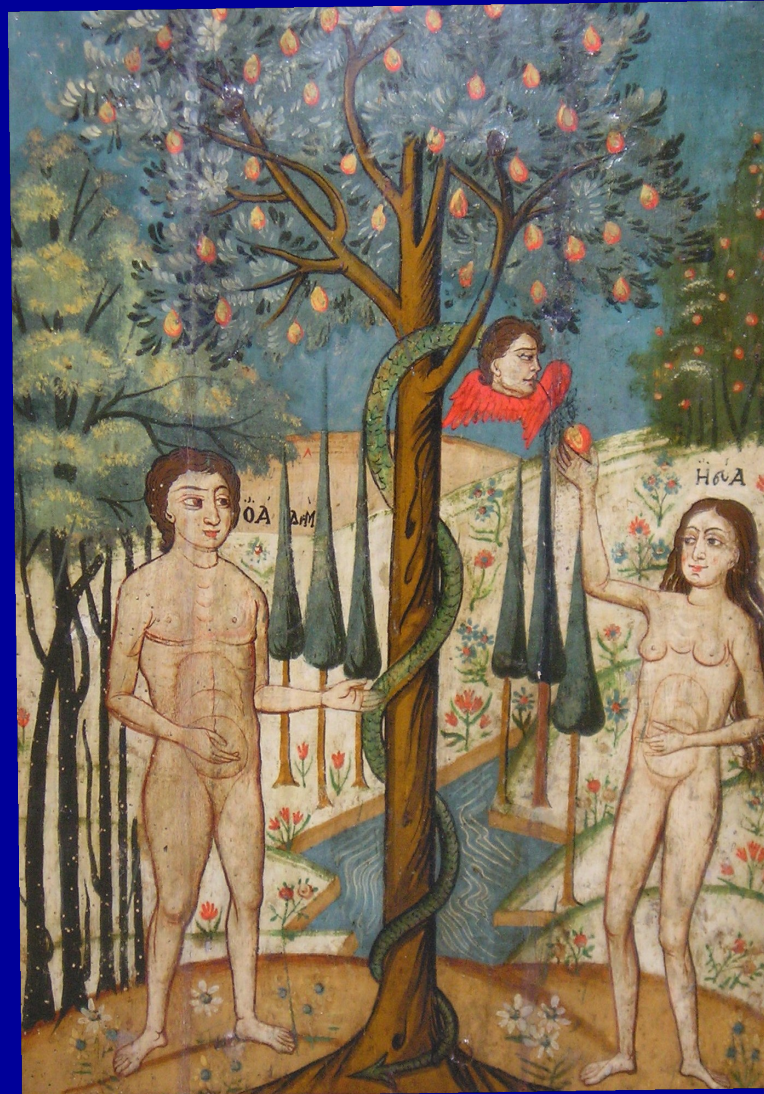


"Hexameron", 18th century four-icon ensemble,  
Ilarion Makariopolsky Museum (Elena, Bulgaria)

At that time in Paradise the serpent was the most reputable among animals and the most handsome. The serpent went out of Paradise for a walk.

Sotona from the very beginning hated the good in mankind, and Sotona turned himself into a worm and crawled to the serpent and said to the serpent, 'Eat me!' It ate the worm and took it into Paradise. The serpent then coiled around the forbidden tree and Sotona started calling out from the serpent's mouth, 'O Eve, what did your God order you to eat?' And Eve said, 'The Lord commanded us to eat from all the trees but from this tree God did not wish us to eat, or we will suffer death'. And Sotona said, 'You will not suffer death but will be like gods, knowing good from evil.'

Satan seduces Eve and Adam  
Arbanasi, The Church of Nativity of Christ,  
late 17th cent



# Fall of Man



Illuminated Ms., Priest Puncho, Bulgaria (1796)

Satan seduces Eve and Adam  
Arbanasi, The Church of Holy Archangels,  
late 17th cent



And Eve saw {what was} the unsuitable tree; and that is what she saw. And Eve picked fruit and ate a bit of it, and gave it to Adam to eat. And Adam became stripped of God — of the Word of God — {and became naked} and he saw his own shame {i.e. his genitalia} and took three fig leaves and made a fig-garment for himself, so that his shame was not visible, and he covered himself.



Vine as the  
forbidden tree





God then entered and called out, 'Adam, Adam, where are you?' And Adam answered, 'God, I sinned, I trespassed.' And Adam answered, 'Lord, my wife enticed me.' And He {God} said to Eve, 'You forlorn one! What did you do?' And Eve answered, 'Lord, the serpent enticed me!' And the Lord said, 'You, the most cunning, what did you do?' And the serpent answered, 'Lord, Sotona enticed me!' And the Lord said to Adam, 'From now on, you will earn your bread with the sweat of your brow. And you, forlorn Eve, will give birth to children in sorrow. And you, most cunning (serpent), from now on will crawl on your abdomen until the end of your days on the earth.'

# Who told you that you are naked?



"Hexameron", 18th century four-icon ensemble,  
Ilarion Makariopolsky Museum (Elena, Bulgaria)

And the Lord commanded Adam and Eve to be expelled from Paradise. Then, two parts of Paradise fell off; Adam's part fell into the Jordan River and Eve's part fell into the River Tigris. God's tree remained in Paradise.

Expulsion of Eve and Adam from Eden  
Arbanasi, The Church of Nativity of Christ, late 17th cent



And Adam cried for thirty years. And the Lord saw Adam's tears and wished to relieve him. If Adam had not been righteous, he would have perished. And the Lord sent his archangel Michael to command him to plough the earth.

# The Angel Teaches Adam and Eve How to Work



# Expulsion from Paradise



"Hexameron", 18th century four-icon ensemble,  
Ilarion Makariopolsky Museum (Elena, Bulgaria)



And Adam began ploughing the earth, and Sotona came to him and said to Adam, 'What are you doing?' Adam said to him, 'I am ploughing the earth.' And Sotona said, 'Who ordered you to do so?' Adam replied, 'The Lord ordered me to do so.' And Sotona said, 'Heaven is God's, and Earth is mine. If you want to plough the earth, give me a writ for yourself and for all of the descendants after you.' And Adam said, 'Since the Earth is yours, I am also yours.' And Adam wrote a writ for himself and for all of his descendants after him and gave it to Sotona. Sotona rejoiced and took it to Hell. According to this writ, from Adam's death until Christ's crucifixion, the Devil received both the righteous and sinful and took them to Hell, regardless.



Adam ploughing



Adam's  
writ



Christ standing on the stone with the cheirograph

Jesus standing on the slab of the cheirograph  
Boboshevo, The Church of St Ilijah (17th c)





Christ  
harrowing  
Hell

And Adam gave birth to two sons, Cain and Abel. Cain was a tiller of earth and Abel was a shepherd. And when Cain was making an offering to God of his fruits, he tasted them first, and God became angry with Cain and did not accept his offering. Then Abel made offerings from his unblemished flocks. God acknowledged Abel's sacrifices and Cain became angry with his brother Abel. Not knowing what to do, he {Cain} called him {Abel} to take a walk in the fields. The Devil, who was from the beginning Sotana, hating the good in mankind, showed Cain a stone in the field and he killed his brother Abel.

Adam's  
family































